

## Assembléia Representativa do Cidadão Estrangeiro da Cidade de Kawasaki



KAWASAKI CITY  
川崎市

**Boletim Informativo No. 50** – publicado em 31º /março/2014  
Edição e Publicação: Escritório de Direitos Humanos e Igualdade entre Sexos  
Depto. de Assuntos do Cidadão e da Criança

(página em japonês) <http://www.city.kawasaki.jp/shisei/category/60-7-2-0-0-0-0-0-0-0.html>  
(página em japonês simples) <http://www.city.kawasaki.jp/250/page/0000042748.html>

### <Participamos no Festival dos Cidadãos de Kawasaki>

Os membros da Assembléia Representativa do Cidadão Estrangeiro participaram do 36º Festival dos Cidadãos de Kawasaki, realizado nos dias 2 a 4 de novembro.

Em nossa estande, apresentamos sobre as atividades realizadas pela Assembléia utilizando painéis e fotos. Expomos também massas típicas da Eslováquia, Hong Kong, e da Tailândia para que os participantes conhecessem um pouco da culinária diferente a do Japão. E na sessão de degustação de chá, oferecemos urôn-chá, chá de jasmim e também um raro tipo de chá de flores de crisântemo da China e o chá de limão aromático da Coréia. A atividade que ganhou mais popularidade foi o jogo da pesca que algumas crianças aguardavam ansiosamente pela abertura do evento. Os peixinhos de papel desenhados pelos membros da Assembléia contendo doces e materiais escolares foi de grande audiência pelas crianças. Os menores pescavam entusiasmados com a ajuda dos pais competindo com os irmãos mais velhos.



No palco principal, os membros da Assembléia cumprimentaram ao público em seu próprio idioma e apresentaram sua impressão e a determinação sobre a Assembléia. Após a dança folclórica e a apresentação musical, o Sr. Gajenda, vice-presidente da Assembléia, subiu ao palco para cantar uma canção indiana com seus amigos. Depois, todos os membros da Assembléia participaram do desfile junto com a família e amigos, acenando para o público divulgando assim a Assembléia.



Neste festival, foram registrados a presença de aproximadamente 993 pessoas que visitaram a nossa barraca. Desejamos manter a confraternização e intercâmbio com as pessoas da cidade através da participação contínua no Festival dos Cidadãos.

(WU Qun)

### Refletindo sobre as atividade do 9º mandato

Se passaram 4 anos desde que me tornei representante no 8º mandato. No meu primeiro mandato, eu ainda era um principiante e não tinha muito conhecimento. Mas com o decorrer destes 2 anos, aprendi o sistema e a missão da Assembléia. No segundo mandato, com mais confiança assumi o cargo de Presidente.

Em nossa Assembléia, os estrangeiros com origem de vários países e regiões, debatemos com vigor e confiança alcançar o “bem-estar da cidade de Kawasaki” e para tentar “solucionar os problemas do cidadão estrangeiro”. Considerando todos estes esforços, entregamos esta proposta ao prefeito de Kawasaki. Durante estes 4 anos, adquiri muitos conhecimentos sociais relacionando-me a cada representante sentindo suas necessidades. Ainda existem muitas questões e assuntos a serem resolvidos. Tenho esperança de que a Assembléia dos próximos mandatos possam resolvê-los.

Para finalizar, gostaria de agradecer à cidade de Kawasaki, ao prefeito que instalou a Assembléia dos representantes para os cidadãos estrangeiros e a todos que nos apoiaram. Participem da Assembléia para tentar resolver nossos problemas!

Presidente do 9º mandato, WANG Ping

## **Propostas feitas pela 9ª Assembléia Representativa do cidadão Estrangeiro**

### **[1] Melhorias nos serviços e atendimento aos cidadãos estrangeiros nos balcões do "Kuyakusho"**

#### **1. Sobre o fornecimento de informação**

- (1) Rever e unificar em todos os distritos o conteúdo básico necessário do "Welcome Set" (nome provisório) distribuído pelo balcão de registro de residência aos estrangeiros recém-chegados.
- (2) Acrescentar também informações básicas e necessárias em inglês no "Welcome Set" (especialmente sobre a vida cotidiana, prevenção contra desastres ecológico e sobre a saúde).  
Solicitar também a divulgação da existência do balcão de informação dos residentes estrangeiros (GAIKOKUJIN SHIMIN JOUHO CORNER) elaborando em língua estrangeira uma lista de assuntos disponíveis
- (3) Para que todos os dados considerados importantes aos estrangeiros, solicitaremos a edição dos mesmos em língua estrangeira independente do período de sua conclusão.

#### **2. Sobre o serviço nos balcões de atendimento**

- (1) Estabelecer um sistema de melhorias nas placas informativas dos balcões de atendimento para que os cidadãos estrangeiros possam chegar ao balcão desejado.  
Implementar também um treinamento aos funcionários incluindo métodos e conhecimentos necessários comuns para o atendimento de um estrangeiro.
- (2) Divulgar a existência de alguns comprovantes em inglês (romaji) emitidos pela prefeitura ativando a sua maior utilização.

### **[2] Promover medidas para que os pais estrangeiros compreendam melhor sobre o sistema escolar e educação do Japão para que possam educá-los com mais confiança.**

1. Estabelecer uma atividade que permita explicar a estrutura do sistema educativo das escolas japonesas, e seus regulamentos escritos em vários idiomas.
2. Oferecer os pais e responsáveis estrangeiros que possuem crianças em idade escolar um local para intercâmbio com a comunidade e estrangeiros experientes sobre assunto.

### **[3] Persuadir o Ministério da Justiça para a melhoria no sistema administrativo do Departamento de Imigração para que os residentes estrangeiros com estabilidade familiar, possam contribuir à sociedade e economia do Japão, comprovando sua habilidade e capacidade profissional.**

1. Persuadir os órgãos nacionais para incluir residentes estrangeiros e os pais de seu cônjuge na categoria de "família" da qualificação de "estadia como família."
2. Persuadir aos órgãos nacionais que os residentes estrangeiros com a qualificação de "residente permanente," "cônjuge de japonês," "cônjuge do residente permanente," ou "residente por longo período" possam obter visto para seus pais durante o período da validade de seus vistos.
3. Persuadir os órgãos nacionais no caso da necessidade da renovação de visto durante o período de estadia dos pais no caso acima de 1 e 2 possam ser feitos no Japão.

Nota: Para se obter mais informações sobre os fundamentos racionais dessas propostas, consulte o Relatório Anual do Ano Fiscal 2013 da Assembléia Representativa do Cidadão Estrangeiro.

O relatório anual está disponível na Prefeitura, nos salões cívicos, nas bibliotecas locais e nos locais das reuniões da Assembleia Representativa.

# <Refletindo sobre Assembléia Representativa >

O 9º mandato da Assembléia terminou em março de 2014. Segue abaixo as palavras dos membros.

外国人市民代表の皆さん 2年間ありがとうございます。two years of my Participate in each conference, I have learned, information, and place to knowing the important thing as citizen in Kawasaki.  
Maraming Salamat Po  
Rose Marie Salvio

4年間いろいろとありがとうございました。私にとって良い勉強になりました。今年度の代表者会議は期待しています。  
王平

4年間の経験は、早くも4年が過ぎました。いろいろな人々と話し、国によって考え方もいろいろおもしろいと思いました。中村 さん

皆さんと一緒にいろいろなアイデアを共有してとても素晴らしい時間だと思えます。優れた仲間たちに感謝!  
仲田 シン

Foram 2 anos de muita experiência e muitos encontros. Ainda kms muita luta pela frente. Sudo representante estrangeiro na cidade de Kawasaki.  
SONODA Kazumi Beatrice

2年間川崎市の外国人の代表をさせていただきましてとても誇りに思っています。  
コフケノ・アランドル

2年間貴重な体験をさせていただき一生の宝物です。謝  
楊 奕

この4年間、他の代表者との話し合いで、外国人市民の多様性を実感しました。勉強になりましたし、それとても楽しかったです。提言と審議で、川崎市がさらなる住みやすい町になる成長に貢献できたと思います。第10期の代表者、元氣よく頑張ってください!  
チャート・フェット

2期4年。行政・地域福祉、地方自治など様々なことを学んだ。外国人市民はもちろんのこと、日本人市民にも社会資源のひとつとなる国際交流センターがあり、「情報難民」となりやすい外国人市民をこれ以上増やさないためにも、私たち代表者自身も足を突っつけて情報収集していく必要がある。  
これからの代表者の方々には今まで以上に勉強して議論していただきたいし、場所は違っても私も上記の件も踏まえて活動していきたい。  
この場をかりて、私とともに活動してくださった8期・9期のメンバーはもちろんのこと、事務局・傍聴者、ニューズレター読者および代表者会議を支援してくださった皆様に謝意を表します。

より住みやすい川崎 朴昌浩  
For a better Kawasaki!  
グローバル化の川崎 If the city smiles then its citizens smile more!  
日本一を目指す川崎 Doha iyi bir şehir için!  
GAN RYONIN SERKAN SAHIN

代表者になって感じたこと。  
はじめに代表者に選ばれたことをとても光栄だと思いました。ただし不安もたくさんありました。自分の母語の能力が足りるかどうかは自分の不安でした。会議でうまく自分の意見を言うことが出来ず、代表者になってみたら充分な意見を言えませんでした。そして、いろいろな人と知り合えたこととその人たちのいろいろな考えを聞くことがとても勉強になりました。そして2年間の代表者のしごとがわかり、かきいれたいと思います。このやりかたに、かまどなことやれたいと思います。

Estos 2 años fueron muy buenos debido a la experiencia anterior y creo que la interrelación de los miembros se armonizó bastante. Necesito aumentar conocimiento del idioma japonés.  
Oide Prietta

とても良い体験をすることが出来て、参加して良かったと思えました。  
張 冰音

2年間、お疲れ様です。この2年間は自分にとって大切な時間で代表者みずの様々な意見など聞いて学ばせてもらいました。日本全国の中で外国人が住みやすい町になる模範的行動を取れるように今後も川崎市外国人市民代表者会議を活性化し、川崎市を元気にしていきたいです。  
崔 想

代表者会議ではより現場の声や代表者になれなかった外国人市民の有意義な意見を念頭に審議する必要性を実感した一期です。提言は制度の有無に関係なく現場の状況を把握した上で具体的に!

Xin chào các bạn,  
Mình là đại diện ở tp  
川崎市外国人市民代表者  
Hãy liên lạc với tôi,  
hãy noi vông tay lớn  
Feb 2014  
Gwen NGUYEN, Gong NGOC, Bao LINH (ベトナム)

Giving our time and energy for the good of the community should be compulsory, since it isn't it's up to you to make the difference!  
Every little bit helps, makes you feel good, and makes the world a better place too.  
ダンカン

Last 2 years was learning experience. Thanks to all the members who were proactive and strong commitment to bring change for COMMUNITY of town INTERNATIONALIZATION.  
Shinji Higashi

2年間  
ありがとう  
이러를 사랑하고 그 마음으로 우리 생활의 질을 높여주시길 기대합니다.  
王 丹心

通过两年的代表生活，不仅与各国代表充分沟通交流进行了各项议题的讨论，而且通过各种丰富多彩的活动中，学到了很多，受益匪浅。这两年的时间充实而有意义，是十分难忘的美好的回忆!  
吴 群

外国人代表者・川崎市役所の皆さん、4年間お疲れ様でした。川崎市をすみやすい場所へするのに少しでも貢献できたといいいのですが、後継者にバトンタッチをし、今後も積極的な活動を期待しています。  
コロントウイ カロル



Os boletins informativos deste ano foram editados por: Sra.Wu, Sra. Gong, Sra.Yang, Sra.Sonoda, Sr. Chart, e Sra. Oide



## Curso de japonês na cidade de Kawasaki

DISTRITO	LOCAL	DIA	HORÁRIO	Tel.( nome do contato)	
KAWASAKI-KU	KYOIKU BUNKA KAIKAN	quarta-feira	19:00~20:30	044-233-6361	
	FUREAI KAN	terça-feira	10:00~11:30	044-276-4800	
		sexta-feira	10:00~11:30		
SAIWAI-KU	SAIWAI SHIMINKAN	quarta-feira	10:00~11:30	044-541-3910	
		quinta- feira	19:00~20:30		
		terça(2a e 4a)	10:00~12:00	090-5538-8798 (IKEDA)	
	HIYOSHI BUNKAN	quinta(1a e 3a)	10:00~11:30	044-587-1491	
NAKAHARA-KU	NAKAHARA SHIMINKAN	terça-feira	10:00~12:00	044-433-7773	
			18:30~20:30		
	KOKUSAI KORYU CENTER	terça-feira	9:50~11:50	044-435-7000	
			quarta-feira		18:30~20:30
			sexta-feira		9:50~11:50
	KAWASAKI SHIMIN KATSUDO CENTER	sábado	14:00~16:00	044-788-8482 (MATSUMOTO)	
TAKATSU-KU	TAKATSU SHIMINKAN	quarta-feira	10:00~11:30	044-814-7603	
			quinta- feira		19:00~20:30
	IGLEJA CATÒLICA DE MIZONOKUCHI	segunda-feira	10:30~12:00	045-903-1495 (ISHII)	
			13:30~15:00		
		sábado	10:00~16:00	044-822-3067 (TAKAHASHI)	
MIYAME-KU	MIYAMAE SHIMINKAN	sexta-feira	10:00~12:00	044-888-3911	
			quarta-feira		19:00~20:30
			quinta- feira		10:00~11:30
TAMA-KU	TAMA SHIMINKAN	quarta-feira	10:00~12:00	044-935-3333	
			sexta-feira		19:00~20:30
			quinta(1a e 3a)		10:00~12:00
ASAO-KU	ASAO SHIMINKAN	quinta-feira	10:00~11:30	044-951-1300	
			18:30~20:00		
		quarta-feira	18:30~20:00	080-5028-4892 (TAKIZAWA)	
	FUKUSHI PAL ASAO	segunda- feira	10:00~11:30	090-7808-0068 (FUSE)	
			18:00~19:30	044-987-2616 (NAGASAKI)	
KAKIO SHOGAKKO	sábado	10:00~11:30	090-8161-7428 (MAEDA)		

Que tal aprender japonês a partir da primavera? As pessoas residentes e aqueles que trabalham em Kawasaki podem participar do curso.

※Para maiores detalhes segue abaixo o site multilíngue do Centro Intercâmbio Internacional

<http://www.kian.or.jp/kic/004.shtml>



### <Informações>

Escritório de Direitos Humanos e Igualdade entre sexos – Depto de Assuntos do Cidadão e da Criança  
〒210-8577 Miyamoto-cho 1, Kawasaki-ku, Kawasaki-shi

Tel.: 044-200-2359 Fax: 044-200-3914 E-mail: 25gaikok@city.kawasaki.jp

Estaremos aguardando opiniões e comentários a respeito da Assembléia Representativa!